

PERSONAGGI

Sophia Lillis	...	Sydney Novak
Wyatt Oleff	...	Stanley Barber
Sofia Bryant	...	Dina
Kathleen Rose Perkins	...	Maggie Novak
Aidan Wojtak-Hissong	...	Liam Novak
Richard Ellis	...	Brad Lewis
Sophia Tatum	...	Jenny Tuffield
Zachary S. Williams	...	Ricky Berry
Jackson Frazer	...	Richard Rynard

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,550
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:09,426 --> 00:00:11,302
- Grazie!
- Ci vediamo dopo.

3

00:00:11,970 --> 00:00:13,596
Caro diario, ho...

4

00:00:13,680 --> 00:00:17,225
Scopato con Stanley Barber?
Ti sei scopata Stanley Barber.

5

00:00:17,308 --> 00:00:20,103
Non serve che continui a ripeterlo.
Lì c'è Liam.

6

00:00:20,186 --> 00:00:21,771
Scusa, sto elaborando il fatto.

7

00:00:22,689 --> 00:00:25,025
Allora, com'è stato?

8

00:00:25,442 --> 00:00:28,862
Sinceramente, fare sesso con Stan
è stato imbarazzante.

9

00:00:29,237 --> 00:00:31,489
- Fantastico.
- Davvero?

10

00:00:31,573 --> 00:00:34,159
C'era qualcosa di sbagliato.

11

00:00:34,242 --> 00:00:35,493
Davvero. Cioè...

12

00:00:36,077 --> 00:00:38,496
ci sa proprio fare là sotto. Una goduria.

13

00:00:39,539 --> 00:00:40,707
Vuoi fartelo di nuovo?

14

00:00:41,124 --> 00:00:44,419
Non voglio un ragazzo.
Voglio solo passare del tempo con Dina,

15

00:00:44,502 --> 00:00:46,838
che smettano di succedere cose strane

16

00:00:46,921 --> 00:00:49,007
e che tutto torni alla normalità.

17

00:00:49,090 --> 00:00:50,383
Sicuramente sì.

18

00:00:54,471 --> 00:00:56,723
Sono preoccupata per Brad.
Ha tanti dolori.

19

00:00:57,140 --> 00:00:59,392
Si comporta
come se avesse perso una gamba.

20

00:00:59,476 --> 00:01:01,936
Dovevamo andare
al compleanno di Ricky stasera,

21

00:01:02,020 --> 00:01:04,689
- ma non so se ne ha voglia.
- Sei stata invitata?

22

00:01:06,483 --> 00:01:08,818
Sì, mi hanno invitata.

23

00:01:09,277 --> 00:01:10,695
- Forte.
- Non so.

24

00:01:10,779 --> 00:01:12,781
Non credo che andrò, quindi...

25

00:01:12,864 --> 00:01:15,408
Devi fare compagnia a Brad?

26

00:01:15,825 --> 00:01:16,743
Beh...

27

00:01:19,162 --> 00:01:21,247
'Fanculo. Perché non ci andiamo io e te?

28

00:01:23,583 --> 00:01:24,501
Di' di sì.

29

00:01:24,918 --> 00:01:25,877
Sì, ok.

30

00:01:25,960 --> 00:01:27,462
Sì, andiamo.

31

00:01:28,671 --> 00:01:29,631
Ok, Syd.

32

00:01:33,510 --> 00:01:35,053
Ciao. Buona, la colazione?

33

00:01:35,136 --> 00:01:38,139
- Sì. Grazie, sig.ra Miller.
- Tranquilla, offro io.

34

00:01:38,723 --> 00:01:40,725
- Grazie.
- Perché mi fai sempre pagare?

35

00:01:41,142 --> 00:01:45,313
Perché Dina è più gentile con me
e mi piace più di te.

36

00:01:46,940 --> 00:01:47,816
Ok.

37

00:01:48,274 --> 00:01:49,234
Ci vediamo dopo.

38
00:01:49,901 --> 00:01:50,777
Ciao.

39
00:01:51,945 --> 00:01:53,363
Ok, le cose stanno così:

40
00:01:53,446 --> 00:01:55,156
il cane di Karen ha la diarrea,

41
00:01:55,824 --> 00:01:57,700
quindi devo fermarmi qualche altra ora.

42
00:01:58,159 --> 00:01:59,035
Che significa?

43
00:01:59,119 --> 00:02:02,038
O resti qui
a sistemare le bottiglie di ketchup...

44
00:02:02,497 --> 00:02:03,331
Scordatelo.

45
00:02:03,414 --> 00:02:05,750
...o porti tuo fratello a casa

46
00:02:06,668 --> 00:02:08,461
senza fare la stronza.

47
00:02:11,172 --> 00:02:12,799
Sì, ok. Porto a casa Liam.

48
00:02:13,341 --> 00:02:14,217
Grazie!

49
00:02:16,970 --> 00:02:17,887
Syd?

50
00:02:18,930 --> 00:02:20,014
Sì?

51

00:02:20,098 --> 00:02:21,432
Dov'è andato Stan?

52

00:02:22,100 --> 00:02:23,059
In che senso?

53

00:02:23,643 --> 00:02:25,603
Hai detto che Stan era "là sotto".

54

00:02:26,855 --> 00:02:28,106
No.

55

00:02:28,189 --> 00:02:30,024
- Sì, invece.
- No, davvero.

56

00:02:30,108 --> 00:02:32,402
Hai detto a Dina
che Stan era là sotto

57

00:02:32,485 --> 00:02:33,987
e che ci sa proprio fare.

58

00:02:34,571 --> 00:02:38,366
Sì. Sta andando a sud, in Messico,

59

00:02:38,449 --> 00:02:41,661
e ci sa fare
perché è un grande viaggiatore.

60

00:02:42,120 --> 00:02:43,788
È bravo a preparare le valigie.

61

00:02:44,080 --> 00:02:45,165
- Forte.
- Sì.

62

00:02:46,291 --> 00:02:47,250
Eccolo lì.

63

00:02:48,001 --> 00:02:49,127
Oh, sì.

64

00:02:54,174 --> 00:02:55,675
- Cosa fa?
- Aspetta.

65

00:03:02,348 --> 00:03:03,933
- Ciao!
- Ciao!

66

00:03:06,060 --> 00:03:07,103
Ciao.

67

00:03:07,604 --> 00:03:08,438
Ciao.

68

00:03:09,439 --> 00:03:12,358
È bello rivederti.

69

00:03:12,442 --> 00:03:13,276
Sì.

70

00:03:14,819 --> 00:03:15,778
Anche per me.

71

00:03:17,906 --> 00:03:21,117
Ti va di fare qualcosa stasera?

72

00:03:21,534 --> 00:03:23,369
Oddio, cos'ho fatto?

73

00:03:25,163 --> 00:03:29,167
Mi piacerebbe, ma io e Dina
andiamo alla festa di Ricky Berry.

74

00:03:29,250 --> 00:03:31,169
Davvero? Ci sarò anch'io.

75

00:03:31,836 --> 00:03:33,254
- Oh, davvero?
- Sì.

76

00:03:33,838 --> 00:03:35,006
Ok, bene.

77

00:03:35,423 --> 00:03:37,175
Ci vediamo lì, allora.

78

00:03:37,675 --> 00:03:39,344
Noi dobbiamo andare. Subito.

79

00:03:39,844 --> 00:03:40,678
Ok?

80

00:03:42,430 --> 00:03:43,306
Ciao.

81

00:03:46,434 --> 00:03:47,810
Bene.

82

00:03:50,772 --> 00:03:52,357
Non far cadere la palla, idiota.

83

00:03:52,440 --> 00:03:55,276
Prendiamo l'altra strada?
Preferisco i binari del treno.

84

00:03:55,360 --> 00:03:56,527
Ce la fai a prenderla?

85

00:03:56,611 --> 00:03:58,529
- È la strada più lunga.
- Lo so.

86

00:03:58,613 --> 00:04:00,031
Camminare fa bene.

87

00:04:01,282 --> 00:04:03,576
- Liam, che c'è?
- Non sa giocare.

88

00:04:04,452 --> 00:04:05,620
È Richard Rynard.

89

00:04:05,703 --> 00:04:07,288
Non sai lanciare meglio?

90

00:04:07,872 --> 00:04:09,666
Quello che vuole prenderti a calci?

91

00:04:19,342 --> 00:04:20,385
Syd! Fermati!

92

00:04:20,468 --> 00:04:21,344
Ti prego, no.

93

00:04:23,388 --> 00:04:24,389
Ehi, Richard!

94

00:04:26,349 --> 00:04:28,142
- Sì?
- Vedi il mio fratellino?

95

00:04:29,143 --> 00:04:31,521
Quello che si nasconde perché ha paura?

96

00:04:32,230 --> 00:04:34,440
Vedi di lasciarlo in pace, capito?

97

00:04:35,566 --> 00:04:37,026
Sì, certo.

98

00:04:41,239 --> 00:04:43,408
Che ti vada di traverso
un assorbente, pazza!

99

00:04:45,326 --> 00:04:47,829
E se fossi davvero pazza?

100

00:04:48,788 --> 00:04:50,039
Potrebbe starmi bene.

101

00:04:50,748 --> 00:04:53,501
Se riesco a far uscire
sangue dal naso col pensiero,

102
00:04:53,584 --> 00:04:55,795
forse posso agire per il bene.

103
00:05:01,175 --> 00:05:02,343
Stai bene?

104
00:05:05,221 --> 00:05:06,472
Ti senti un duro, eh?

105
00:05:07,181 --> 00:05:08,057
Più o meno.

106
00:05:10,059 --> 00:05:13,771
Ti dico una cosa:
un giorno andrà tutto a rotoli, bello.

107
00:05:13,855 --> 00:05:16,691
Avrai una vita patetica,
andrai alle riunioni del liceo

108
00:05:16,774 --> 00:05:17,650
e sai perché?

109
00:05:17,734 --> 00:05:20,528
Non ti succederà nient'altro
in tutta la vita.

110
00:05:22,280 --> 00:05:23,614
Non avrai neanche un cane!

111
00:05:35,960 --> 00:05:37,378
Allora, cosa vuoi fare?

112
00:05:38,004 --> 00:05:40,131
Non lo so. Stavo pensando...

113
00:05:41,549 --> 00:05:42,383
A cosa?

114
00:05:43,343 --> 00:05:45,720

Potremmo fare un puzzle?

115

00:05:46,888 --> 00:05:48,389
I puzzle sono di sotto...

116

00:05:49,349 --> 00:05:52,352
nello scantinato
dove si è suicidato mio padre.

117

00:05:53,102 --> 00:05:54,937
E non ci vado da allora.

118

00:05:55,355 --> 00:05:57,607
Non vuoi fare proprio nient'altro?

119

00:05:57,690 --> 00:05:58,900
I cartoni?

120

00:05:59,484 --> 00:06:01,069
Fare uno scherzo ai vicini?

121

00:06:01,152 --> 00:06:03,571
La sig.ra Johnson è gentile.
Sarebbe crudele.

122

00:06:04,155 --> 00:06:05,198
Forse sì.

123

00:06:12,080 --> 00:06:12,914
E va bene.

124

00:06:14,374 --> 00:06:15,291
Aspetta qui.

125

00:06:19,921 --> 00:06:21,339
È solo uno scantinato.

126

00:06:23,091 --> 00:06:24,717
Solo la stanza di una casa.

127

00:06:57,125 --> 00:06:58,126

Ogni domenica mattina,

128

00:06:59,210 --> 00:07:01,462
papà e Liam facevano un puzzle...

129

00:07:02,046 --> 00:07:03,214
dopo la colazione.

130

00:07:04,173 --> 00:07:05,550
Era una cosa solo loro.

131

00:07:06,801 --> 00:07:08,010
Ma io e papà...

132

00:07:08,094 --> 00:07:10,304
Era come se tutto fosse
una cosa solo nostra.

133

00:07:11,597 --> 00:07:13,433
Però passava ore qui sotto...

134

00:07:14,308 --> 00:07:15,601
a fare non so cosa.

135

00:07:18,521 --> 00:07:20,189
Vorrei averlo capito meglio.

136

00:07:21,149 --> 00:07:22,608
L'ha trovato la mamma.

137

00:07:26,320 --> 00:07:27,864
Non ha lasciato biglietti.

138

00:07:31,200 --> 00:07:32,452
Mai dato spiegazioni.

139

00:07:35,413 --> 00:07:37,248
Perché non ha lasciato biglietti?

140

00:07:37,331 --> 00:07:41,085
Davvero non pensava

che sarei stata così strana?

141

00:07:43,296 --> 00:07:45,548
Pensava che non avessi bisogno di lui?

142

00:07:45,631 --> 00:07:48,259
Insomma, perché l'ha fatto?

143

00:07:52,805 --> 00:07:54,849
Liam, stai bene? Cos'è successo?

144

00:07:56,601 --> 00:07:57,685
È Banana.

145

00:07:57,768 --> 00:07:59,145
Credo che sia...

146

00:08:00,229 --> 00:08:02,023
'Fanculo.

147

00:08:08,738 --> 00:08:11,824
Caro diario, ho ammazzato un riccio.

148

00:08:18,456 --> 00:08:21,959
BANANA WIGGLESWORTH
RIPOSA IN PACE

149

00:08:29,842 --> 00:08:32,970
Quanti anni avrà avuto Banana
in anni da riccio?

150

00:08:33,721 --> 00:08:35,014
Era vecchissimo.

151

00:08:35,681 --> 00:08:37,558
Tipo, 94.

152

00:08:37,642 --> 00:08:40,061
Banana aveva solo 12 anni,
in anni da riccio.

153

00:08:40,144 --> 00:08:41,354
Ho ucciso un ragazzino.

154
00:08:42,230 --> 00:08:43,105
Davvero?

155
00:08:43,189 --> 00:08:44,106
Certo.

156
00:08:44,690 --> 00:08:47,235
Diresti qualche parola?
Sono troppo triste.

157
00:08:51,197 --> 00:08:52,156
Banana...

158
00:08:53,491 --> 00:08:54,742
eri molto carino.

159
00:08:56,035 --> 00:08:57,370
Molto divertente.

160
00:08:57,453 --> 00:08:59,830
Quel riccio non faceva un cazzo.

161
00:09:00,289 --> 00:09:01,374
Ti vogliamo bene.

162
00:09:02,625 --> 00:09:04,794
Secondo te, Banana...

163
00:09:06,254 --> 00:09:07,380
ora è con papà?

164
00:09:08,881 --> 00:09:11,342
Sì. Papà si prenderà cura di lui.

165
00:09:15,972 --> 00:09:16,847
Vorrei solo...

166
00:09:22,061 --> 00:09:24,355

esserci stata per te, alla fine.

167

00:09:28,067 --> 00:09:31,654
Se avessimo saputo
che avevi bisogno di aiuto,

168

00:09:32,280 --> 00:09:33,906
te l'avremmo dato.

169

00:09:34,448 --> 00:09:35,575
Non è giusto.

170

00:09:37,326 --> 00:09:40,162
Ora è troppo tardi,
non possiamo fare più niente.

171

00:09:41,706 --> 00:09:43,499
Ci manchi tanto.

172

00:09:45,585 --> 00:09:47,962
È tutto diverso, senza di te.

173

00:09:48,879 --> 00:09:50,840
BROWNSVILLE,
ABITANTI 5.283

174

00:09:54,260 --> 00:09:57,179
Oddio.

Quando diventerà tutto più facile?

175

00:10:19,201 --> 00:10:20,202
Caro diario...

176

00:10:21,454 --> 00:10:24,457
forse le cose
mi stanno sfuggendo di mano.

177

00:10:29,462 --> 00:10:31,297
Primo, lo stupido naso di Brad.

178

00:10:31,714 --> 00:10:33,633
Poi, l'adorabile riccio di Liam.

179
00:10:33,966 --> 00:10:36,594
Diario, sto lasciando
una scia di cadaveri.

180
00:10:37,136 --> 00:10:39,639
Forse non dovrebbero
permettermi di uscire,

181
00:10:39,930 --> 00:10:42,933
invece devo portare
il mio culo psicopatico a una festa.

182
00:10:46,270 --> 00:10:48,147
Sono in ansia.

183
00:10:48,230 --> 00:10:49,440
Quale preferisci?

184
00:10:49,523 --> 00:10:53,736
Quello blu mette in risalto le tette,
ma quello rosso mi fa un bel culo.

185
00:10:53,819 --> 00:10:54,904
Quale mi consigli?

186
00:10:56,572 --> 00:10:57,406
Entrambi?

187
00:10:57,907 --> 00:10:59,408
Sei inutile.

188
00:10:59,492 --> 00:11:02,578
Per essere elegantemente in ritardo,
dobbiamo uscire tra poco,

189
00:11:02,662 --> 00:11:03,996
quindi preparati.

190
00:11:04,580 --> 00:11:05,623
Sono pronta.

191
00:11:06,999 --> 00:11:08,834
Cioè, vieni così alla festa?

192
00:11:09,335 --> 00:11:10,795
Cos'ha il mio maglione?

193
00:11:10,878 --> 00:11:14,215
Niente. È solo... molto comodo.

194
00:11:15,049 --> 00:11:17,051
E se...

195
00:11:18,636 --> 00:11:20,638
E se indossassi questo?

196
00:11:22,848 --> 00:11:24,767
- No, grazie.
- E dai.

197
00:11:24,850 --> 00:11:29,063
Non credi sia il momento
della prima scollatura di Sydney Novak?

198
00:11:31,357 --> 00:11:32,983
Ti starebbe benissimo.

199
00:11:33,067 --> 00:11:35,277
Dina mi fa sempre sentire coraggiosa.

200
00:11:35,361 --> 00:11:36,195
Va bene.

201
00:11:36,278 --> 00:11:37,822
Bene. Fantastico.

202
00:11:40,366 --> 00:11:41,701
È l'ora del trucco.

203
00:11:44,245 --> 00:11:45,329
Scusami.

204

00:11:45,579 --> 00:11:46,497
Per cosa?

205

00:11:46,997 --> 00:11:49,333
Ultimamente sono stata
un po' distratta.

206

00:11:50,710 --> 00:11:52,044
Non fa niente.

207

00:11:52,503 --> 00:11:54,213
No, invece, Syd.

208

00:11:55,423 --> 00:11:59,677
Ieri hai fatto sesso per la prima volta
e non me ne sono neanche accorta.

209

00:12:00,803 --> 00:12:02,096
Non ci credo ancora.

210

00:12:02,179 --> 00:12:05,015
Da quando ti conosco,
non hai mai parlato di ragazzi.

211

00:12:06,600 --> 00:12:07,893
Beh, adesso sì.

212

00:12:09,353 --> 00:12:11,772
Devi dirmi qualcos'altro di sconvolgente?

213

00:12:18,571 --> 00:12:20,030
Beh, non so...

214

00:12:20,114 --> 00:12:21,699
Una cosa ci sarebbe.

215

00:12:24,118 --> 00:12:25,119
Credo...

216

00:12:30,499 --> 00:12:32,293
di avere qualcosa che non va.

217

00:12:33,419 --> 00:12:34,587
In che senso?

218

00:12:38,758 --> 00:12:41,385
- Mi sento diversa ultimamente.
- Oddio. Stessa cosa.

219

00:12:41,469 --> 00:12:42,720
Anch'io.

220

00:12:44,680 --> 00:12:45,931
Sì, certo.

221

00:12:46,015 --> 00:12:47,975
Sul serio. L'altro giorno, ho fatto

222

00:12:48,058 --> 00:12:50,102
una battuta
su Rocky Horror Picture Show.

223

00:12:50,186 --> 00:12:51,270
Nessuno l'ha capita.

224

00:12:51,353 --> 00:12:53,814
Ho dovuto spiegare la trama
agli amici di Brad.

225

00:12:53,898 --> 00:12:55,649
Mi guardavano come se fossi pazzo.

226

00:12:57,777 --> 00:13:00,780
- Sì, beh, sono tutti idioti.
- Vero?

227

00:13:01,614 --> 00:13:04,992
Comunque, davvero,
a volte ci sentiamo tutti un po' pazzi.

228

00:13:05,409 --> 00:13:06,368
Forse sì.

229
00:13:07,119 --> 00:13:07,995
Ok.

230
00:13:08,078 --> 00:13:09,663
Tocco finale: il rossetto.

231
00:13:09,747 --> 00:13:10,831
Assolutamente no.

232
00:13:10,915 --> 00:13:12,249
- Lucidalabbra.
- No.

233
00:13:13,125 --> 00:13:14,460
Burrocacao alla ciliegia.

234
00:13:15,711 --> 00:13:16,712
Va bene.

235
00:13:26,847 --> 00:13:28,015
Stupenda.

236
00:13:28,557 --> 00:13:29,475
Andiamo.

237
00:13:37,107 --> 00:13:38,234
Cazzo.

238
00:13:38,692 --> 00:13:39,819
Ok, ho paura,

239
00:13:40,569 --> 00:13:41,737
ma una paura bella.

240
00:13:41,987 --> 00:13:44,740
Come se stessimo
per lanciarci col paracadute.

241
00:13:45,241 --> 00:13:46,951
Io non ho quella paura bella.

242
00:13:47,034 --> 00:13:49,578
Sento che stiamo
per essere sbranate dai lupi,

243
00:13:49,829 --> 00:13:52,748
di quelli ubriachi e super critici.

244
00:13:53,958 --> 00:13:55,334
Andrà tutto bene.

245
00:13:55,417 --> 00:13:58,420
Vorrei prima potermi iniettare
la vodka in vena.

246
00:13:58,504 --> 00:14:00,840
Io ho questo.

247
00:14:00,923 --> 00:14:02,424
Oddio. Sei un'eroina.

248
00:14:14,395 --> 00:14:15,437
Sei pronta?

249
00:14:15,521 --> 00:14:16,355
Pronta.

250
00:14:17,648 --> 00:14:18,691
Pronta.

251
00:14:23,988 --> 00:14:25,364
Ce l'ho fatta.

252
00:14:26,740 --> 00:14:28,701
Sono andata a una festa del liceo.

253
00:14:29,493 --> 00:14:30,327
È fantastico.

254
00:14:30,411 --> 00:14:31,787
È stato terrificante.

255

00:14:31,871 --> 00:14:32,830
Fantastico.

256

00:14:32,913 --> 00:14:35,249
Avevo tanta paura di fare cazzate.

257

00:14:35,332 --> 00:14:36,333
Dina!

258

00:14:36,417 --> 00:14:38,043
Benvenuta nella follia!

259

00:14:38,127 --> 00:14:38,961
Ciao!

260

00:14:40,629 --> 00:14:42,548
Ciao!

261

00:14:42,631 --> 00:14:45,968
No, non dirmelo. Lo so. Questa la so.

262

00:14:47,887 --> 00:14:48,971
- Sydney.
- Giusto!

263

00:14:49,680 --> 00:14:51,765
Sapevo che cominciava per S, sì.

264

00:14:51,849 --> 00:14:53,851
Beh, divertitevi, ok?

265

00:14:55,102 --> 00:14:56,186
Ignoralo.

266

00:14:57,229 --> 00:14:59,648
Che ne dici di entrare lì dentro?

267

00:15:00,858 --> 00:15:01,775
C'è...

268

00:15:02,610 --> 00:15:03,986
Non lasciarmi sola.

269

00:15:04,069 --> 00:15:04,945
Ovvio.

270

00:15:05,404 --> 00:15:06,906
Non ti lascerei mai.

271

00:15:37,019 --> 00:15:38,020
- Stan!
- Stan!

272

00:15:40,856 --> 00:15:41,941
Allora, Stan...

273

00:15:44,944 --> 00:15:45,819
Sì?

274

00:15:46,612 --> 00:15:49,323
Io e te non ci siamo mai parlati.

275

00:15:49,740 --> 00:15:50,908
Mi pare di no.

276

00:15:52,284 --> 00:15:56,705
Quindi, tu e Syd siete vicini di casa.

277

00:15:57,581 --> 00:15:59,625
Molto vicini, giusto?

278

00:16:01,877 --> 00:16:04,755
Viviamo a pochi isolati di distanza.

279

00:16:04,838 --> 00:16:07,549
Direi che siamo abbastanza vicini.

280

00:16:10,594 --> 00:16:12,596
- Mi sembra molto vicino.
- Ok.

281

00:16:12,680 --> 00:16:14,723
Ignorala, ok?

282

00:16:16,684 --> 00:16:18,352
Porca troia! Jenny Tuffield.

283

00:16:20,270 --> 00:16:22,481
Sua madre non l'aveva mandata
in riabilitazione?

284

00:16:22,898 --> 00:16:26,568
Sì. Ma, visto che è qui,
immagino che abbia funzionato

285

00:16:26,652 --> 00:16:28,320
e che ora stia meglio?

286

00:16:29,822 --> 00:16:31,115
Sì, certo.

287

00:16:33,492 --> 00:16:34,952
Adoro questa canzone.

288

00:16:35,202 --> 00:16:38,539
Dobbiamo andare a ballarla, subito.

289

00:16:38,622 --> 00:16:39,623
Forza.

290

00:16:45,254 --> 00:16:46,922
Vai. Non c'è problema.

291

00:17:10,154 --> 00:17:11,697
E togliti questa roba.

292

00:17:16,118 --> 00:17:20,164
Mi sentivo a disagio,
come se tutti mi guardassero.

293

00:17:23,834 --> 00:17:24,835
Ma sai una cosa?

294

00:17:25,377 --> 00:17:27,337
L'unica che mi guardava era Dina.

295

00:17:43,270 --> 00:17:44,229
Brad.

296

00:17:44,772 --> 00:17:45,689
Ce l'hai fatta.

297

00:17:45,773 --> 00:17:48,067
- Dovevo venire.
- Senza di te, non è una festa.

298

00:17:48,567 --> 00:17:51,612
Ehi, gente! È arrivato Bradley Lewis!

299

00:17:53,822 --> 00:17:56,075
- Discorso!
- Abbassate il volume.

300

00:17:56,158 --> 00:17:57,743
Ehi, silenzio!

301

00:17:59,036 --> 00:18:02,039
Diciotto anni e nove mesi fa,

302

00:18:03,290 --> 00:18:07,044
George Reginald Berry
e la sua dolce moglie Carol...

303

00:18:07,127 --> 00:18:08,587
Non si chiamano così.

304

00:18:11,340 --> 00:18:15,803
...bevevano un po' di Pinot grigio
con Neil Diamond in sottofondo.

305

00:18:16,386 --> 00:18:19,723
Nove mesi dopo,
è nato Richard "Cazzone" Berry.

306

00:18:21,600 --> 00:18:26,438
E per fortuna, cazzo, perché le feste
di compleanno dei Berry sono le migliori!

307
00:18:28,816 --> 00:18:30,150
A Ricky!

308
00:18:30,651 --> 00:18:32,528
A Ricky!

309
00:18:39,868 --> 00:18:41,286
Ciao!

310
00:18:41,370 --> 00:18:42,704
Ce l'hai fatta.

311
00:18:43,455 --> 00:18:46,416
Sì. Ho provato a chiamarti.
Pensavo che ci saremmo visti.

312
00:18:46,500 --> 00:18:48,752
Non ho controllato il cellulare.

313
00:18:50,879 --> 00:18:52,005
Ok.

314
00:18:52,548 --> 00:18:54,550
A quanto pare, vi state divertendo.

315
00:18:54,633 --> 00:18:56,468
Quel vestito è...

316
00:18:56,927 --> 00:18:57,928
Ti piace?

317
00:19:00,430 --> 00:19:01,682
Ti sta benissimo.

318
00:19:03,392 --> 00:19:04,643
Andiamo a divertirci.

319

00:19:05,060 --> 00:19:07,020
Ci stiamo divertendo. Balla con noi.

320
00:19:08,772 --> 00:19:10,524
Mi fa male la caviglia, piccola.

321
00:19:14,820 --> 00:19:17,322
Ok. Fammi finire questa canzone.

322
00:19:21,076 --> 00:19:22,494
Sì, certo.

323
00:19:23,495 --> 00:19:24,621
Continua a ballare.

324
00:19:27,541 --> 00:19:28,375
Va bene.

325
00:19:33,213 --> 00:19:35,299
Dovrei andare...

326
00:19:35,716 --> 00:19:37,050
a vedere se sta bene.

327
00:19:37,134 --> 00:19:38,927
Non preoccuparti per lui. Sta bene.

328
00:19:39,011 --> 00:19:40,679
Torno subito, promesso.

329
00:19:48,061 --> 00:19:50,856
Bevi!

330
00:20:09,416 --> 00:20:10,292
Wow.

331
00:20:11,501 --> 00:20:12,628
Impeccabile.

332
00:20:13,378 --> 00:20:14,296
Allora...

333
00:20:15,339 --> 00:20:16,840
che ci fai qui?

334
00:20:18,008 --> 00:20:19,885
C'è troppa cocaina.

335
00:20:20,385 --> 00:20:22,721
Sai che l'intera squadra di cheerleader

336
00:20:22,804 --> 00:20:25,432
sta sniffando cocaina
nel bagno di sopra, sì?

337
00:20:25,515 --> 00:20:28,560
Oh, mio Dio.
Per questo hanno così tanta energia?

338
00:20:28,644 --> 00:20:29,770
Oh, certo.

339
00:20:29,853 --> 00:20:31,230
Sì, per questo.

340
00:20:40,530 --> 00:20:43,742
Ok, ho una domanda per te

341
00:20:43,825 --> 00:20:47,079
e non è assolutamente
per farti pressioni.

342
00:20:47,162 --> 00:20:48,038
Va bene.

343
00:20:49,748 --> 00:20:50,749
Va bene.

344
00:20:52,709 --> 00:20:54,169
Ti piacerebbe...

345
00:20:55,379 --> 00:20:59,925

magari, andare al ballo scolastico?

346

00:21:01,301 --> 00:21:05,013
Forse. Vedrò se mi va il giorno stesso.

347

00:21:06,473 --> 00:21:07,557
No, voglio dire...

348

00:21:09,434 --> 00:21:12,104
se non hai ancora programmi,

349

00:21:12,187 --> 00:21:14,606
e se non detesti del tutto l'idea,

350

00:21:14,690 --> 00:21:17,150
ci verresti con me?

351

00:21:17,859 --> 00:21:19,945
Cioè, sì. Tecnicamente, il ballo...

352

00:21:20,028 --> 00:21:21,655
Dovrò essere dura.

353

00:21:21,738 --> 00:21:24,866
- Dirgli che non mi piace in quel senso.
- ...è problematico...

354

00:21:24,950 --> 00:21:27,244
Dovrebbe piacermi in quel senso
e invece no.

355

00:21:27,327 --> 00:21:28,245
Perché no?

356

00:21:28,787 --> 00:21:31,081
Ok, certo. Perché no?

357

00:21:31,164 --> 00:21:33,166
Sono patetica.

358

00:21:34,084 --> 00:21:36,003

Fantastico.

359

00:21:36,753 --> 00:21:37,838
Quindi...

360

00:21:37,921 --> 00:21:40,465
Vado a cercare Dina.

361

00:21:40,716 --> 00:21:41,591
Sì.

362

00:21:41,800 --> 00:21:43,385
Ci vediamo dopo.

363

00:21:51,310 --> 00:21:52,978
Che bello. Sì! E vai.

364

00:22:01,194 --> 00:22:04,614
Bevi!

365

00:22:05,282 --> 00:22:06,241
Sì!

366

00:22:24,718 --> 00:22:26,011
- Ciao.
- Ciao.

367

00:22:44,488 --> 00:22:46,073
Piangi perché...

368

00:22:47,240 --> 00:22:50,035
c'è un animale morto
appeso sul soffitto?

369

00:22:58,835 --> 00:23:00,045
Parlami.

370

00:23:00,712 --> 00:23:01,671
Cos'è successo?

371

00:23:09,137 --> 00:23:10,347

È solo Brad.

372

00:23:11,515 --> 00:23:12,891
Abbiamo litigato

373

00:23:12,974 --> 00:23:15,560
e sinceramente non so neanche perché.

374

00:23:17,229 --> 00:23:19,439
Succede spesso, tra me e mia madre.

375

00:23:24,569 --> 00:23:26,696
Mi ha chiesto di ridargli la giacca.

376

00:23:38,625 --> 00:23:39,501
Beh,

377

00:23:40,335 --> 00:23:41,920
guarda il lato positivo.

378

00:23:43,922 --> 00:23:46,967
Almeno non dovrai più indossare
quell'orribile giacca.

379

00:23:58,019 --> 00:23:59,646
Dovrai accontentarti di me.

380

00:24:01,773 --> 00:24:03,400
Voglio accontentarmi di te.

381

00:24:06,862 --> 00:24:09,156
Finalmente ho capito...

382

00:24:09,948 --> 00:24:11,450
perché non mi piace Stan.

383

00:24:21,793 --> 00:24:23,837
Syd, siamo ubriache.

384

00:24:25,088 --> 00:24:26,089
Oh, sì.

385
00:24:27,174 --> 00:24:28,592
Certo, non volevo...

386
00:24:33,096 --> 00:24:34,055
Non è...

387
00:24:35,515 --> 00:24:37,267
Sì, certo, assolutamente.

388
00:24:38,393 --> 00:24:39,352
Va bene.

389
00:24:39,436 --> 00:24:41,313
Va tutto bene, davvero. Devo...

390
00:24:42,481 --> 00:24:45,859
Devo... Mi faccio dare
un passaggio a casa da Stan.

391
00:24:46,276 --> 00:24:47,194
Quindi...

392
00:24:48,320 --> 00:24:50,322
- Ok.
- Aspetta. Syd.

393
00:25:27,067 --> 00:25:28,235
Cazzo!

N SERIES

I AM NOT OKAY WITH THIS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.